

dr Magdalena Łomzik

Praca doktorska: „Strategie i techniki tłumaczenia niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych w przekładzie poświadczonym“

Promotor: dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP

Rok obrony: listopad 2018

Stopień naukowy: doktor

Stanowisko: adiunkt

Katedra, zakład, pracownia: Instytut Neofilologii, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego

Zainteresowania naukowe: tłumaczenia urzędowe i medyczne, dydaktyka przekładu tekstów specjalistycznych, kształcenie adeptów zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce, nazwy własne

Prowadzone zajęcia

- PNJN,
- gramatyka opisowa, gramatyka praktyczna,
- przekład tekstów specjalistycznych, przekład ustny, korespondencja handlowa, tłumaczenia biznesowe, zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych,
- seminarium dyplomowe,
- wstęp do przekładoznawstwa.

Członkostwo w stowarzyszeniach i instytucjach naukowych

- Członkostwo w Polskim Towarzystwie Lingwistyki Stosowanej
- Członkostwo w Krakowskim Towarzystwie Popularyzowania Wiedzy o Języku TERTIUM
- Członkostwo w Polskim Towarzystwie Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS
- Członkostwo w Polskim Towarzystwie Komunikacji Medycznej

I. Udział w krajowych i zagranicznych konferencjach naukowych

a) przed doktoratem

- 1) 19.–20.11.2015, Poznań – krajowa konferencja „Norma a uzus”, Instytut Filologii Romańskiej oraz Instytut Filologii Germańskiej Wydziału Neofilologii Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu, temat referatu: *Wybrane problemy przekładu polskich i niemieckich nazw szpitali w tłumaczeniu poświadczonym na podstawie analizy składników.*
- 2) 8.–9.04.2016, Toruń – krajowa konferencja "Medius Currens V. Tłumacz w kulturze. Kultura tłumaczenia", Katedra Filologii Germańskiej, Katedra Filologii Angielskiej i Katedra Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, temat referatu: *Przekład polskich i niemieckich nazw szpitali jako nazw instytucji. W poszukiwaniu ekwiwalentów.*
- 3) 14.09.2017, Rzeszów – krajowa konferencja „Języki specjalistyczne – praktyka i teoria II”, Centrum Języków Obcych i Zakład Języków Specjalistycznych Filologii Angielskiej Uniwersytetu Rzeszowskiego, temat referatu: *Język urzędowy przyjazny obywatelom z perspektywy tłumacza.*
- 4) 26.–27.10.2017, Sosnowiec – międzynarodowa konferencja „Przestrzenie przekładu 3”, Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, temat referatu: *Nazwy instytucji w tłumaczeniu poświadczonym – teoria i praktyka.*

- 5) 21.–23.03.2018, Kraków – krajowa konferencja „Język Trzeciego Tysiąclecia X OTWARTOŚĆ w badaniach językowych, kulturowych i przekładowych. OTWARTOŚĆ w nauce i dydaktyce”, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium, temat referatu: *Otwartość i inne kompetencje miękkie tłumacza przysięgłego*.
- 6) 13.–15.07.2018, Poznań – międzynarodowa konferencja The 8th Conference on Legal Language and Discourse and the 13th Conference on Legal Translation, Court Interpreting und Comparative Legilinguistics, Zakład Legilingwistyki i Języków Specjalistycznych, Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań, temat referatu: *Przekład nazw polskich szkół wyższych a obowiązek zachowania staranności i wierności tłumaczenia poświadczanego*.

b) po doktoracie

- 7) 05.04.–06.04.2019, Kielce – krajowa konferencja Polskiego Towarzystwa Lingwistyki Stosowanej, temat referat: *Nazwy placówek medycznych zawierające rzeczownik zakład w przekładzie na język niemiecki*.
- 8) 10.–11.05.2019, Toruń – ogólnopolska konferencja naukowa pt. „Medius currens VI: Quo Vadis, Przekładzie?”, Katedra Filologii Germańskiej, Angielskiej, Romańskiej oraz Zakład Italianistyki Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu, temat referatu plenarnego „Systemy przekładu maszynowego w pracy tłumacza języka niemieckiego” (koreferent dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP).
- 9) 19.–20.10.2019, Warszawa – Konferencja PT Tepis i XXXIII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego, temat warsztatów dla tłumaczy języka niemieckiego: *Pułapki przekładu polskich i niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych*.
- 10) 8.11.2019, Kraków – ogólnopolska konferencja naukowa pt. „Niekończący się Michael Ende – sylwetka, sygnatura, strategie fantastyczne”, Instytut Filologii Polskiej oraz Instytut Neofilologii – Filologia Germańska Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, referat: *Wunschpunsch – magiczne zaklęcia w przekładzie na język polski*.
- 11) 08.–09.06.2020 – XXIX Ogólnopolska Konferencja Naukowa Studenckich Kół Naukowych „Człowiek i jego środowisko”, Centrum Nauki i Kultury UJK (udział w charakterze opiekuna Koła Naukowego Germanistów i opiekun merytoryczny czterech referatów studenckich) [online].
- 12) 19.–20.10.2020 – Jubileuszowa Konferencja PT TEPIS i XXXIV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego, temat warsztatów dla tłumaczy języka niemieckiego: *Nazwy polskich świadczeń dla rodzin z dziećmi w tłumaczeniu* [online].
- 13) 02.–04.12.2020 – międzynarodowa konferencja „Język trzeciego tysiąclecia XI – Język w przestrzeni semiotyki społecznej”, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium referat: *Intralingwalne tłumaczenie dokumentacji medycznej jako inicjatywa społeczna* [online].
- 14) 21.–23.04.2021 – XXX Ogólnopolska Konferencja Naukowa Studenckich Kół Naukowych „Człowiek i jego środowisko”, Centrum Nauki i Kultury UJK (udział jako opiekun Koła Naukowego Germanistów i opiekun merytoryczny referatu studentek) [online].

- 15) 07.–09.10.2021, Pobierowo – Międzynarodowa Konferencja Przekładoznawcza „Translation Landscapes V”, Pracownia Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, Pobierowo, temat referatu plenarnego: *Einsatz des maschinellen Übersetzers eTranslation beim Übersetzen von kartellbezogenen Rechtsakten* (koreferent: dr hab. Artur D. Kubacki, prof. UP).
- 16) 16.–17.10.2021 – Konferencja PT TEPIS i XXXV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego, temat warsztatów dla tłumaczy języka niemieckiego: *(Nie)przestrzeganie zasad sporządzania tłumaczenia poświadczonego a zwrotne tłumaczenie poświadczzone* [online].
- 17) 26.–27.11.2021, Warszawa/ MS Teams - V Ogólnopolska Konferencja Naukowa „Komunikacja w medycynie”, Studium Komunikacji Medycznej WUM, Zespół Języka Medycznego Rady Języka Polskiego PAN, Polskie Towarzystwo Komunikacji Medycznej, Instytut Języka Polskiego UW, Pracownia Medycyny Społecznej Collegium Medicum UMK Studium Etyki Lekarskiej WUM, [udział bez referatu].
- 18) 25.05.2022, Warszawa/ MS Teams – Ogólnopolska Konferencja Naukowa „Komunikacja w medycynie i dobre relacje z pacjentami – teoria, praktyka, dydaktyka”, Studium Komunikacji Medycznej WUM, Zespół Języka Medycznego Rady Języka Polskiego PAN, Polskie Towarzystwo Komunikacji Medycznej, Instytut Języka Polskiego UW, Pracownia Medycyny Społecznej Collegium Medicum UMK Studium Etyki Lekarskiej WUM, [udział bez referatu]
- 19) 13.-15.10.2022 – Międzynarodowa Konferencja Przekładoznawcza Translation Landscapes VI, Pracownia Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, Szaflary, temat referatu: *Kamienista czy prosta droga do zawodu tłumacza tekstów medycznych. Aktualne oferty kształcenia w parze językowej polski-niemiecki*.
- 20) 15.–22.10.2022 – Konferencja PT TEPIS i XXXVI Warsztaty Przekładu Specjalistycznego,
 - a) temat warsztatów dla tłumaczy języka niemieckiego: *Rozprawy zdalne (wideokonferencje) jako wyzwanie dla tłumacza przysięgłego*.
 - b) temat referatu plenarnego: *Rozprawy zdalne a ergonomiczne warunki pracy tłumacza przysięgłego*.
- 21) 17.11.2022 – III Międzynarodowa Konferencja Naukowa „Języki specjalistyczne w ujęciu diachronicznym i synchronicznym”, Katedra Językoznawstwa Włoskiego Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w Krakowie, Rybna, temat referatu: *Kształcenie tłumaczy medycznych języka niemieckiego*.
- 22) 14.–21.10.2023 Konferencja PT TEPIS i XXXVII Warsztaty Przekładu Specjalistycznego, Wrocław – MS Teams.
- 23) 26. –28.10.2023 – Międzynarodowa Konferencja Przekładoznawcza Translation Landscapes VII, Pracownia Przekładoznawstwa Ogólnego i Specjalistycznego Uniwersytetu Szczecińskiego, Katedra Językoznawstwa Niemieckiego Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, Pobierowo, temat referatu: *Probleme beim Übersetzen von Lebensläufen aus dem Polnischen ins Deutsche*

II. Publikacje

a) przed doktoratem

Artykuły:

- 1) *Standardisierung polnischer und deutscher Eigennamen als Hilfestellung für vereidigte Übersetzer.* [W:] K. Miłułka, M. Sieradzka, R. Budziak (red.) *Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven.* Bd. 1. 2016. 91–106.
- 2) *Wybrane problemy przekładu polskich i niemieckich nazw szpitali w tłumaczeniu poświadczonym na podstawie analizy składników.* [W:] A. Fimiak-Chwiłkowska, B. Walkiewicz, J. Woroch (red) *Norma a uzus I. Z zagadnień przekładu specjalistycznego.* Wydawnictwo Naukowe UAM. 2016. 87–96.
- 3) *Przekład polskich i niemieckich nazw szpitali jako nazw instytucji. W poszukiwaniu ekwiwalentów.* [W:] *Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu,* 13/2018, 139–159.
- 4) *Język urzędowy przyjazny obywatelom z perspektywy tłumacza.* [W:] M. Grygiel, M. Rzepecka, E. Więclawska, *Komunikacja specjalistyczna w edukacji, translatoryce i językoznawstwie.* Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. 2018. 51–62.

Recenzje:

- 1) Artur Dariusz Kubacki, *Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych. Auswahl österreichischer Dokumente für Kandidaten zum beeideten Übersetzer/Dolmetscher,* Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów, 2015, s. 288. [W]: *Lingwistyka Stosowana* 16: 1/2016, Wydawca: Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, 143–144.
- 2) Renata Czaplikowska, Artur Dariusz Kubacki, *Methodik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache. Lehr- und Übungsbuch für künftige DAF-Lehrende.* Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Chrzanów 2016, s. 240. [W]: *Lublin Studies in Modern Languages and Literature.* 40 (1). 2016, 213–215.

b) po doktoracie

Książki:

1. *Strategie i techniki przekładu niemieckojęzycznych nazw placówek medycznych w tłumaczeniu poświadczonym.* Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2020. ISBN: 978-83-8084-502-2.

Artykuły:

- 1) *Przekład nazw polskich szkół wyższych a zachowanie zasady staranności i wierności tłumaczenia poświadczonego.* [W:] *Comparative Legilinguistics* vol. 35/2018, 39–57.
- 2) *Kompetencje miękkie tłumacza przysięgłego.* [W:] *Półrocznik Językoznawczy Tertium,* vol. 3(2). 2018, 80–89.
- 3) *Systemy przekładu maszynowego w pracy tłumacza języka niemieckiego.* [W:] *Orbis Linguarum,* 2018, vol. 52, 131–150, (współautor dr hab. A. D. Kubacki, prof. UP).

- 4) *Nazwy placówek medycznych zawierające rzeczownik zakład w przekładzie na język niemiecki.* [W:] Applied Linguistics Papers, 26/2 2019, 77–90.
- 5) *Przekład nazw instytucji w tłumaczeniu poświadczonym w teorii i praktyce.* [W:] J. Lubocha-Kruglik, O. Małyś (red.) *Przestrzenie przekładu III.* 2019, 267–277.
- 6) *W gąszczu terminologii świadczeń dla rodzin z dziećmi i prób jej przekładu na język niemiecki.* [W:] *Półrocznik Językoznawczy Tertium*, vol. 4 (2). 2019, vol. 4, nr 2, 140–159.
- 7) *Podręczniki do nauki niemieckiego słownictwa medycznego a rozwijanie umiejętności tłumaczenia dokumentacji medycznej.* [W:] Artur Dariusz Kubacki, Katarzyna Sowa-Bacia (red.): *Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 2*, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2020, 97–109.
- 8) *Magiczny Wunschpunsch – zaklęcia w przekładzie na język polski.* [W:] Angela Bajorek, Małgorzata Chrobak, Dorota Szczeńsiak (red.): *Michael Ende – czuły fantast. Sylwetka i strategia pisarska*, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2020, 255–269.
- 9) *Prosty polski język medyczny - próba uproszczenia fragmentu epikryzy.* [W:] *Świat i Słowo*, 2021, t. 37, nr 2, s. 257–274.
- 10) *Gdy paliczek dystalny staje się końcem członka... – kilka uwag na temat rozwijania kompetencji tłumaczenia dokumentacji medycznej.* [W:] Artur Dariusz Kubacki, Katarzyna Sowa-Bacia (red.): *Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 3*, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, Kraków 2022, 58–76.
- 11) *Einsatz des maschinellen Übersetzers eTranslation beim Übersetzen von kartellbezogenen Rechtsakten.* [W:] Artur Dariusz Kubacki, Piotr Sulikowski (red.): *Translation Landscapes. Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft. Band 5*, Verlag Dr. Kovac, Hamburg: 2022, s. 93–120 (współautor dr hab. A. D. Kubacki, prof. UP).
- 12) *Intralingwalne tłumaczenie niemieckiej dokumentacji medycznej.* [W:] *Academic Journal of Modern Philology* 2022, vol. 50, 201–210.
- 13) *Gerichtsverfahren per Videokonferenz als eine neue Herausforderung für Gerichtsdolmetscher.* [W:] *Comparative Legilinguistics*, 2022, Vol. 50, s. 84–104.
- 14) *(Nie)przestrzeganie zasad sporządzania tłumaczenia poświadczonego a zwrotne tłumaczenie poświadczone.* [W:] *Orbis Linguarum*, 2022, Vol. 56, s. 281–296.
- 15) *Tłumacz jako nie(popularny) zawód? – kilka słów o wyborze specjalności przez studentów germanistyki Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie.* [W:] Artur Dariusz Kubacki, Piotr Sulikowski (red.): *Translation Landscapes. Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft. Band 6*, Verlag Dr. Kovac, Hamburg: 2023, s. 33–50. (współautor Paweł Buda, Mariola Głoska).
- 16) *Aktuelle Studien- und Weiterbildungsangebote für MedizinübersetzerInnen im Sprachpaar Polnisch-Deutsch.* [W:] Artur Dariusz Kubacki, Piotr Sulikowski (red.): *Von der Fachübersetzung zur literarischen Übersetzung*, Vandenhoeck & Ruprecht Verlage, Göttingen 2023, s. 159–170.

- 17) *Zmiany w zaleceniach dotyczących sporządzania tłumaczenia poświadczonego i ich wpływ na inne źródła wiedzy w tym zakresie.* [W:] *Orbis Linguarum*, Vol. 57, 2023, s. 571–586.
- 18) *Samokształcenie tłumaczy tekstów medycznych przy zastosowaniu platformy Kenhub.* [W:] *Roczniki Humanistyczne*, tom LXXI, z. 10, 2023, s. 134–145.

Artykuły recenzyjne:

- 1) Bolesław Cieślak, Danuta Kierzkowska, Anna Michalska, Dorota Staniszevska-Kowalak, Jacek Zieliński, *Tłumacz Przysięgły. Status Prawny i Zawodowy.* [W:] *Applied Linguistics Papers*, 25/4 2018, 234–244.
- 2) *Nowy leksykon dydaktyki języków obcych dla studentów filologii germańskiej i nie tylko* [W:] *Orbis Linguarum*, 2018, vol. 52, 367–369.
- 3) Katarzyna Sowa-Bacia, Artur Kubacki (red.) *Wybrane zagadnienia z glotto- i translodydaktyki 1.* Wydawnictwo Naukowe UP, Kraków 2018. [W:] *Applied Linguistics Papers*, 26/2 2019, 117–119.
- 4) *Neueste Studien zur Wahrnehmung des Übersetzer- und Dolmetscherberufs.* [W:] *Comparative Legilinguistics*, 2021, Vol. 48, 41–53.

III. Wypromowane prace dyplomowe

2019/2020 – 9 prac licencjackich z zakresu tematycznego: „Problemy i trudności tłumaczeniowe początkujących tłumaczy”

2020/2021 – 8 prac licencjackich z zakresu tematycznego: „Tłumaczenie maszynowe tekstów specjalistycznych i literackich”, 1 praca licencjacka na temat: „Tłumaczenia poświadczonych dokumentów kościelnych”

2022/2023 – 11 prac licencjackich z zakresu tematycznego: „Dokumenty aplikacyjne w tłumaczeniu”

Kontakt:

Uniwersytet Pedagogiczny
Instytut Neofilologii – Filologia Germańska
ul. Studencka 5, 31-116 Kraków
pok. 403
magdalena.lomzik@up.krakow.pl

Data aktualizacji: 22.01.2024